

## **MICHELE MANNONI (PhD)**

Professore Associato di Lingua Cinese

(SSD: ASIA-01/F, già L-OR/21, s.c. 10/ASIA-01, già 10/N3)

### **INTERESSI DI RICERCA**

Michele Mannoni (满铂渊) si occupa di linguistica del cinese mandarino moderno, che indaga da diverse prospettive, prevalentemente nell'ambito dell'analisi del discorso (discourse analysis) e della teoria delle metafore concettuali (Conceptual Metaphor Theory), anche per mezzo di analisi quantitative e qualitative corpus-based. Il suo interesse si concentra in particolare sui processi di significazione a livello intralinguistico e interlinguistico.

#### Linguaggio istituzionale-giuridico cinese

Nelle sue pubblicazioni più recenti ha esplorato le metafore utilizzate in cinese e in inglese per concetti giuridici chiave, quali ad esempio “diritti soggettivi” (权利) e “ingiustizia” (冤). Ha inoltre indagato il significato e la traduzione di nozioni basilari come “diritti e interessi leciti” (合法权益) e “diritti e interessi illeciti” (非法权益), anche in collaborazione con la Prof.ssa Deborah Cao (Griffith University, Australia).

#### Metodo

Ha ideato e utilizzato una procedura (MetaCoCoTaC) di individuazione di possibili metafore a livello di morfema e di collocazioni partendo da una parola del dominio d'arrivo (target) in un corpus cinese. Attualmente sta lavorando al perfezionamento di una procedura di identificazione delle metafore linguistiche in cinese moderno a livello di parola.

#### Linguaggio cinese delle emozioni

Per il Progetto d'Eccellenza su Inclusive Humanities (2023-2027) lavora nell'area linguistica sui temi di inclusione e accessibilità sul linguaggio della salute psico-affettiva e fisica. A riguardo ha in peer review due studi sulle metafore nel linguaggio post-trauma e in quello dell'elaborazione del lutto per la perdita degli animali da compagnia.

### **TITOLI ACCADEMICI**

- 01 settembre 2024 - oggi: Professore Associato di Lingua Cinese
- 01 settembre 2021 al 31 agosto 2024: Ricercatore a tempo determinato di tipo B di Lingua Cinese

Progetto: attività di ricerca in linguistica del cinese contemporaneo, con particolare riferimento ai linguaggi settoriali e allo studio della specifica dimensione lessicale e morfosintattica, nonché delle implicazioni sul piano traduttologico, conducendo analisi quantitative e qualitative su corpora di testi relativi a specifici ambiti settoriali per studiare le caratterizzazioni a livello cognitivo-semantico, sintattico e pragmatico della lingua cinese e le applicazioni nei processi di mediazione linguistica. Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere — Università degli Studi di Verona;

- 06 settembre 2018 al 06 settembre 2029: Abilitato (Abilitazione Scientifica Nazionale, ASN) al ruolo di Professore di II fascia per il settore concorsuale 10/N3, ex art. 16 c. 1 L. 240/2010.
- 15 gennaio 2019 – 14 gennaio 2022 (interrotto il 01 settembre 2021 per presa di servizio come Ricercatore a Tempo Determinato di tipo B): Ricercatore a tempo determinato di tipo A di Lingua Cinese — Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere — Università degli Studi di Verona

Progetto: svolgimento di attività di ricerca nell'ambito del Progetto Dipartimento di Eccellenza “Le digital humanities applicate alle lingue e alle letterature straniere” (2018-2022) con particolare

riferimento agli studi linguistici e traduttologici per mezzo di corpora informatizzati, allo scopo di analizzare i rapporti tra Oriente e Occidente in chiave sincronica e diacronica;

- 15 ottobre 2018 – 14 gennaio 2019: Assegnista di Ricerca di lingua cinese – Dipartimento di Filosofia, Scienze Sociali, Umane e della Formazione (FiSSUF), Università degli Studi di Perugia

Progetto: “Gli studi del cinese giuridico e commerciale e la loro applicazione nell'ambito della mediazione linguistica e culturale e delle relazioni internazionali”, responsabile del progetto: Prof.ssa Ester Bianchi;

- 01 settembre 2015 – 31 agosto 2018: Ricercatore a tempo determinato di tipo A di Lingua – Dipartimento di Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Perugia

Progetto: “Gli Studi del cinese giuridico e commerciale e la loro applicazione nell'ambito della mediazione linguistica e culturale e delle relazioni internazionali”; responsabile del progetto: Prof.ssa Ester Bianchi; co-tutrice (con nomina del Consiglio di Dipartimento del 07.09.2016): Prof.ssa Deborah Cao (Griffith University, Australia).

- 19 gennaio 2015: conseguimento del dottorato di ricerca in Lingue e Civiltà dell'Asia e dell'Africa Mediterranea (XXVII ciclo: 2011-2014) con borsa di studio triennale – Università Ca' Foscari Venezia

Tesi: “Prospettive di Linguistica Forense Cinese: Fonetica del cinese regionale, traduzione giuridica con approccio semiotico e contrattualistica” (SSD: L-OR/21); relatore: Prof. Attilio Andreini.

- 18 marzo 2011: conseguimento laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione Editoriale Settoriale (Traduzione Specialistica e Interpretariato – LM-94) con votazione 110/110 e Lode (lingue biennali: cinese e inglese) – Università Ca' Foscari Venezia

Tesi: “Le Lingue Cinesi: Un approccio metodologico e sperimentale alla dialettologia cinese”; relatore: Prof. Fiorenzo Lafirenza;

- 24 aprile 2008: conseguimento laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere (Lingue e Culture Moderne – L-11) con votazione 110/110 e Lode (lingue triennali: cinese e inglese; terza lingua: giapponese) – Università degli Studi di Firenze

Tesi: “Le Lingue della Cina: Percorso Attraverso le Lingue Locali (*fangyan* 方言) del Gruppo Sinitico e la Lingua dei Min 闽”. Supervisor: Prof.ssa Ester Bianchi; correlatore: Prof. Alberto Nocentini.

## ELENCO PUBBLICAZIONI

ORCID: 0000-0002-8816-3757

### MONOGRAFIE

- Mannoni, Michele (2015). *Fondamenti di Linguistica Forense Cinese: Traduzione Giuridica e Semiotica*. Pisa: Campano, 108 pp. [ISBN 978-88-6528-268-7; pubblicazione parziale della tesi di dottorato];
- Mannoni, Michele (2014). *Dialettologia Cinese: Un'introduzione*. Venezia: Cafoscarina, 167 pp. [ISBN 978-88-7543-366-6];

### ARTICOLI SU COLLOCAZIONI INTERNAZIONALI PEER-REVIEWED E/O IN FASCIA A

- Mannoni, Michele & Cavalieri, Silvia (2024): “Metaphors for legal terms concerning vulnerable people”, *Terminology*, 30 (1), pp. 134-158 [ISSN: 0929-9971 | E-ISSN: 1569-9994; rivista in fascia A ANVUR per il settore concorsuale 10/ASIA-01];

- Mannoni, Michele (2023): «Directions, tools, and risks in the study of metaphor in law», in *Research Handbook on Jurilinguistics* (ed. by Wagner, A., Matulewska, A.). Cheltenham: Edward Elgar Publishing Ltd [ISBN: 978 1 80220 723 1], pp. 205-221;
- Mannoni, Michele (2023): «La Traduzione Giuridica: Questioni Definitorie e Specificità del Cinese», in *La Traduzione del Cinese: Riflessioni, Strategie e Tipologie Testuali* (a cura di Pesaro, Nicoletta), pp. 225-249; ISBN: 9788836008827;
- Mannoni, Michele (2023): «冤 Yuan! Conceptual metaphors for INJUSTICE in Chinese», *Asiatische Studien*, pp. 711-762; [ISSN: 2235-5871; rivista in fascia A ANVUR per il settore concorsuale 10/N3];
- Mannoni, Michele (2022): «On the universality of rights through their metaphors», *Metaphor in Legal Discourse*, pp. 21-49, (a cura di Šeškauskienė, Inesa); ISBN (10): 1-5275-7849-6];
- Mannoni, Michele (2021): «Vagueness in legal language: a contrastive analysis of the Chinese and Italian legal terms of agency law», *Archivio Glottologico Italiano (AGI)*, 106/2021 (2), pp. 222-261 [ISSN: 0004-0207; rivista in fascia A ANVUR per il settore concorsuale 10/N3];
- Mannoni, Michele (2021): «Rights metaphors across hybrid legal languages, such as Euro English and legal Chinese», *International Journal for the Semiotics of Law* (Springer), special issue “Third Space” (a cura di Wagner, Anne; Matulewska, Aleksandra; scientifica per area 10 ANVUR) <https://doi.org/10.1007/s11196-020-09814-6> [blind peer reviewed; articolo su rivista scientifica internazionale; ISSN: 0952-8059; E-ISSN: 1572-8722];
- Mannoni, Michele (2021): «On the forms and thorns of linguistic indeterminacy in Chinese law», *Comparative Legilinguistics – International Journal for Legal Communication*, 45, pp. 61-92 [Print ISSN: 2080-5926; Online ISSN: 2391-4491; blind peer reviewed; rivista internazionale in fascia A per il settore concorsuale 10/N3];
- Mannoni, Michele (2020): «A corpus-based approach to the translation of conceptual metaphors in legal language: Chinese Yuān (冤) and English ‘Injustice’, ‘Wrong’ and ‘Tort’», *Perspectives*, 29 (2), pp. 199-216, DOI: 10.1080/0907676X.2020.1797132 [Print ISSN: 0907-676X; Online ISSN: 1747-6623; blind peer reviewed; rivista internazionale in fascia A per il settore concorsuale 10/N3];
- Mannoni, Michele (2019). «Wrong Rights: On Chinese ‘Improper Rights and Interests’ (*bu zhengdang quanyi* 不正当权益)». *Legal Translation Studies: Current Issues and Challenges in Research, Methods and Applications*, per la collana Forum Für Fachsprachenforschung (FFF, “Forum per la ricerca sui linguaggi specialistici”), pp. 349-371. Berlin: Frank & Timme GmbH. [blind peer reviewed; ISBN: 9783732903665];
- Mannoni, Michele; Cao, Deborah (2019<sup>1</sup>/2016). «On the Meaning of Feifa Quanyi in Chinese Legal Language: A Semiotic and Corpus Analysis». *Linguistics and the Human Sciences - Equinox Publishing* 12 (2-3), pp. 177-203 [blind peer reviewed; articolo su rivista internazionale; ISSN: 1742-2906; E-ISSN: 1743-1662; <https://doi.org/10.1558/lhs.36994>];
- Mannoni, Michele (2018). «Hefa Quanyi: More than a Problem of Translation. Linguistic Evidence of Lawfully Limited Rights in China». *International Journal for*

---

<sup>1</sup> Come si evince dalla pagina doi di riferimento dell'articolo allegata unitamente al medesimo, l'articolo è stato pubblicato nel 2019; a pagina 1 dell'articolo figurano infatti le diciture “© 2019, Equinox Publishing” nonché l'affiliazione presso l'Università di Verona, dove il sottoscritto ha preso servizio in gennaio 2019 come Ricercatore a Tempo Determinato di tipo A. Tuttavia, l'articolo è stato collocato dall'editore nel vol. 12 no. 2-3 (2016).

*the Semiotics of Law* (Springer), 32 (1), pp. 29-46 [blind peer reviewed; articolo su rivista internazionale; ISSN: 0952-8059; E-ISSN: 1572-8722];

- Mannoni, Michele (2017) «Linguistic and Other Semiotic Evidence of the Translators' Status in China and Italy: A Comparative Analysis». *Quarterly Journal of Chinese Studies*, 5 (2), pp. 13-25. [blind peer reviewed; ISSN: 2224-2716; rivista internazionale in fascia A per il settore concorsuale 10/N3];
- Cao, Deborah; Mannoni, Michele (2017) «Are There 'Illegal Rights' in Chinese Law? On the Meanings of Feifa Quanyi». *The Chinese Journal of Comparative Law*, 5 (1), pp. 190-204, <https://doi.org/10.1093/cjcl/cxx010> [blind peer reviewed; articolo su rivista internazionale; ISSN: 2050-4810; E-ISSN: 2050-4810];
- Mannoni, Michele (2016) «Challenging the Existence of Legal Translation: A comprehensive translation theory». *Comparative Legilinguistics - International Journal for Legal Communication*, 26, pp. 99-123 [blind peer reviewed; ISSN: 2080-5926; rivista internazionale in fascia A per il settore concorsuale 10/N3];
- Mannoni, Michele (2015) «Esempio di rappresentazione del sé in Lu Ling 路翎, "Luo Dadou de yisheng 罗大斗的一生" ("La vita di Luo Dadou"): tra profilo psicodinamico e analisi sintattica». *Annali di Ca' Foscari*, 51 (6), pp. 109-129. [blind peer reviewed; ISSN 1125-3789; rivista in fascia A per il settore 10/N3];
- Mannoni, Michele (2014) «Chinese Dialects/Dialects of Chinese: Lack of Standard English Terminology in Chinese Linguistics». *Quarterly Journal of Chinese Studies*, 3 (2), pp. 77-88. [ISSN 2224-2716; rivista in fascia A per il settore concorsuale 10/N3];

#### ARTICOLI SU RIVISTA SCIENTIFICA per Area 10 ANVUR

- Mannoni, Michele (2015) «La traduzione come processo comunicativo segnico: un'applicazione pratica della teoria semiotica per testi paralleli di Popovič alla contrattualistica cinese». *E/C* (Rivista dell'Associazione Italiana Studi Semiotici). [ISSN: 1970-7452; rivista scientifica per Area 10 ANVUR];

#### CONTRIBUTI IN VOLUMI NAZIONALI

- D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2017). «Atti del processo penale italiano e cinese - Traduzione in cinese e commento traduttologico». Venezia: Cafoscarina. [ISBN: 978-8875434427; autore delle pp. 11-17, 57-58, 64, 92, 101-102, 117, 121-122, e commenti a margine alle pp. 62, 81, 89-90, 98]
- D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2016). «Atti del processo civile italiano e cinese - Traduzione in cinese e commento traduttologico». Venezia: Cafoscarina. [ISBN: 978-8875434021; autore delle pp. 9-13, 47-48, 52-53, 61, commenti a margine alle pp. 44-46, 51, 58-59, 71-72]

#### ULTERIORI PUBBLICAZIONI

- Mannoni, Michele (2022). «Justice and Injustice Metaphors in the Chinese Semiosphere». *Alessandria*, pp. 35-45 [ISSN: 2279-7033; atti di convegno];
- Mannoni, Michele (2020). «Metafore di Giustizia e Ingiustizia nella Semiosfera Cinese». *Sinosfere*, 11 (Costellazioni), pp. 19-31 [ISSN: 2612-6982; articolo su rivista divulgativa]
- Mannoni, Michele (2020). «Federica Monti (trad. e note a cura di), Leggi Tradotte della Repubblica Popolare Cinese XI - Codice Civile della Repubblica Popolare Cinese - Parte

Generale». *Mondo Cinese*, vol. XLVII (1), pp.239-243 [ISSN:0390-2811; recensione su rivista scientifica per area 10 ANVUR]

- Mannoni, Michele (2015) «Interferenza linguistica e illusionismo grafico in Cina». *Contatti di lingue - Contatti di scritture: Multilinguismo e multigrafismo dal Vicino Oriente Antico alla Cina contemporanea – Filologie medievali e moderne* (9) 8, pp. 253-267. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. [ISBN: 978-88-6969-062-4; articolo su monografia]
- Mannoni, Michele (2015) «Suowei Hanyu Fangyan shi fou deng yu Yingwen li de Chinese Dialects 所谓汉语方言是否等于英文里的‘Chinese Dialects’». *Journal of Chongqing University of Arts and Sciences (Social Sciences Edition)*, 34 (2), pp. 11-14. [ISSN 1008-5831; articolo su rivista];
- Mannoni, Michele (2017) «“Cinese?”». *ATTI DEL XV CONVEGNO AISC* (a cura di Tommaso Pellin e Giorgio Trentin). Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina 2016 [ISBN 978 88 7543 426 7; atti di convegno].

#### ATTIVITÀ DIDATTICA A LIVELLO UNIVERSITARIO IN ITALIA E ALL'ESTERO

- a.a. 2024/2025: Lingua Cinese 1 LT (36h, 6 cfu), Lingua Cinese 2 LT (36h, 6 cfu), Lingua Cinese 3 LT (36h, 6 cfu), per il corso di laurea L-12 in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale e Varietà del Cinese – Esercitazioni (汉语变体) (12h, 1 cfu) per il corso di laurea LM-38 Laurea Magistrale in Lingue per la Comunicazione Turistica e Commerciale c/o il Dip.to di Lingue e Letterature Straniere – Università degli Studi di Verona;
- a.a. 2023/2024: Lingua Cinese 1 LT (36h, 6 cfu), Lingua Cinese 2 LT (36h, 6 cfu), Lingua Cinese 3 LT (36h, 6 cfu), Lingua Cinese 1 – Esercitazioni mod. 1 (1 cfu, 25 h) per il corso di laurea L-12 in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale c/o il Dip.to di Lingue e Letterature Straniere – Università degli Studi di Verona;
- a.a. 2022/2023: Lingua Cinese 1 LT (36h, 6 cfu), Lingua Cinese 2 LT (36h, 6 cfu), Lingua Cinese 3 LT (18h, 3 cfu) per il corso di laurea L-12 in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale; Varietà del Cinese (汉语变体) (24h, 4 cfu) per il corso di laurea LM-38 Laurea Magistrale in Lingue per la Comunicazione Turistica e Commerciale c/o Dip.to di Lingue e Letterature Straniere – Università degli Studi di Verona
- a.a. 2021/2022: “Cognitive approaches to metaphor: a theoretical introduction” (0,5 cfu) e “Metaphor and Translation” (0,5 cfu) (9-10 febbraio 2022) per il Dottorato in Lingue e Letterature Straniere c/o Dip.to di Lingue e Letterature Straniere – Università degli Studi di Verona;
- a.a. 2021/2022: Lingua Cinese 1 LT (36h, 6 cfu), Lingua Cinese 2 LT (36h, 6 cfu), Lingua Cinese 3 LT (18h, 3 cfu) per il corso di laurea L-12 in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale; Varietà del Cinese (汉语变体) (24h, 4 cfu) per il corso di laurea LM-38 Laurea Magistrale in Lingue per la Comunicazione Turistica e Commerciale c/o Dip.to di Lingue e Letterature Straniere – Università degli Studi di Verona;
- a.a. 2020/2021: Lingua Cinese 2 LT (18h, 3 cfu) e Lingua Cinese 3 LT (18h, 3 cfu) per il corso di laurea L-12 in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale; Varietà del Cinese (汉语变体) (18h, 3 cfu) per il corso di laurea LM-38 Laurea Magistrale in Lingue per la Comunicazione Turistica e Commerciale c/o Dip.to di Lingue e Letterature Straniere – Università degli Studi di Verona;
- a.a. 2019/2020: Lingua Cinese 2 LT (18h, 3 cfu) e Lingua Cinese 3 LT (18h, 3 cfu) per il corso di laurea L-12 in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale; Varietà del Cinese (汉语变体) (18h, 3 cfu) per il corso di laurea LM-38 Laurea Magistrale

in Lingue per la Comunicazione Turistica e Commerciale c/o Dip.to di Lingue e Letterature Straniere – Università degli Studi di Verona;

- 29 aprile 2019 – 03 maggio 2019: attività didattica (8 ore) all'estero relativa alla linguistica forense anche con approccio corpus-based finanziata con borsa Erasmus+ Staff Mobility for Teaching assegnata mediante selezione interna dall'Università degli Studi di Verona c/o Universidade do Porto (Porto, Portogallo). Lezioni dal titolo:
  - Questioning the notion of “rights” in the Chinese Constitution
  - Corpus linguistics and legal meaning
  - Chinese legal translation: strategies and challenges
- a.a. 2018/2019: corso Varietà del Cinese (汉语变体) (18h, 3 cfu) per studenti LM1 del corso di laurea LM-38 Laurea magistrale in Lingue per la Comunicazione Turistica e Commerciale c/o Dip.to di Lingue e Letterature Straniere – Università degli Studi di Verona;
- a.a. 2018/2019: vincitore ex prot. n. 124612/VII/16 del 02/08/2018 di 30 ore di Seminario sul linguaggio giuridico cinese a supporto del Corso di Lingua Cinese II magistrale c/o l'Università degli Studi di Bergamo – rinuncia all'incarico inviata in data 16 gennaio 2019 in virtù della presa di servizio a tempo pieno come Ricercatore a Tempo Determinato di tipo A) c/o Università degli Studi di Verona;
- a.a. 2018/2019: Lingua Cinese 1 LT (54 ore, 9 cfu), Lingua cinese 2 LT (38 ore di 54, 9 cfu), Lingua cinese 2 LM (40 ore di 54, mutuante Lingua Cinese 3 LT da 36 ore, 6 cfu) come docente a contratto rispettivamente per il Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere (L-11) e Lingue, Letterature Comparate e Traduzione Interculturale (LM-37) per i corsi del Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne e del Dipartimento di Filosofia, Scienze Sociali, Umane e della Formazione (FiSSUF) – Università degli Studi di Perugia;
- a.a. 2017/2018: 30 ore di Seminario sul linguaggio giuridico cinese a supporto del Corso di Lingua Cinese II magistrale – Università degli Studi di Bergamo;
- a.a. 2017/2018: 108 ore, di cui: Lingua cinese 1 LT (54 ore, 9 cfu), Lingua cinese 2 LT (54 ore, 9 cfu) per il Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere (L-11) c/o Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne – Università degli Studi di Perugia;
- a.a. 2016/2017: 108 ore, di cui: Lingua cinese 1 LT (54 ore, 9 cfu), Lingua cinese 2 LT (54 ore, 9 cfu) per il Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere (L-11) c/o Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne – Università degli Studi di Perugia;
- a.a. 2015/2016: 108 ore, di cui: Lingua cinese 1 LT (54 ore, 9 cfu), Lingua cinese 2 LT (54 ore, 9 cfu) per il Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere (L-11) c/o Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne – Università degli Studi di Perugia;
- 20 giugno 2014: seminario: Didática do Mandarin Contemporâneo da Perspetiva Europeia: A Questão da Determinação Nominal e da Determinação Verbal (“Didattica del cinese contemporaneo dalla prospettiva europea: Il problema della determinazione nominale e verbale”) c/o l'università Escola Superior de Educação e Ciências Sociais - Instituto Politécnico de Leiria ESECS (Leiria, Portogallo);
- 13 giugno 2014: seminario: Didática do Mandarin Contemporâneo da Perspetiva Europeia: entre tema e rema e alguns constituintes da frase (“Didattica del cinese contemporaneo dalla prospettiva europea: Tema, commento, e altri costituenti della frase”) c/o l'università

Escola Superior de Educação e Ciências Sociais - Instituto Politécnico de Leiria ESECS (Leiria, Portogallo);

- 19 maggio 2014 – 27 giugno 2014: 27 ore di docenza di lingua italiana a madrelingua portoghese (Italiano para Lusófonos 1) c/o l'università Escola Superior de Educação e Ciências Sociais - Instituto Politécnico de Leiria ESECS (università) (Leiria, Portogallo);
- a.a. 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015: svolgimento di 180 ore totali (3 contratti da 60 ore ciascuno) di attività tutoriali, didattico-integrative, propedeutiche e di recupero a supporto dell'insegnamento di Lingua Cinese per il corso di Laurea Magistrale in Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale (ITES) della Scuola in Economia, Lingue e Imprenditorialità per gli Scambi Internazionali (SELISI) – Università Ca' Foscari Venezia;

#### ATTIVITÀ DI FORMAZIONE E RICERCA PRESSO QUALIFICATI ISTITUTI ITALIANI O STRANIERI

##### Ricerca

- 23 settembre 2019 – 16 dicembre 2019: attività di ricerca (visiting scholar, 訪問學者) finanziata con grant assegnato con delibera del Senato del 11/06/2019 all'interno del Progetto d'Internazionalizzazione di Ateneo 2019, Azione 4 categoria B, per mobilità di tre mesi con progetto di ricerca sullo studio del lessico giuridico cinese, anche per mezzo di corpora informatizzati in seno al Progetto di Eccellenza del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona – Institutum Iurisprudentiae (法律學研究所), Academia Sinica (中央研究院) di Taipei, Taiwan;
- 15 gennaio 2019 – 14 gennaio 2022: Ricercatore a Tempo Determinato di tipo A) ex art. 24 c. 3 lett. A L. 240/2010 (settore concorsuale 10/N3 - Culture dell'Asia centrale e orientale - SSD L-OR/21 - Lingue e letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale) per lo svolgimento di attività di ricerca nell'ambito del Progetto Dipartimento di Eccellenza “Le digital humanities applicate alle lingue e alle letterature straniere” (2018-2022) con particolare riferimento agli studi linguistici e traduttologici per mezzo di corpora informatizzati, allo scopo di analizzare i rapporti tra Oriente e Occidente in chiave sincronica e diacronica. Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere – Università degli Studi di Verona;
- 15 ottobre 2018 – 14 gennaio 2019: Assegnista di Ricerca sul linguaggio giuridico cinese per il SSD L-OR/21 per lo svolgimento di un progetto dal titolo “Gli studi del cinese giuridico e commerciale e la loro applicazione nell'ambito della mediazione linguistica e culturale e delle relazioni internazionali”; Responsabile della Ricerca: Prof.ssa Ester Bianchi c/o il Dipartimento di Filosofia, Scienze Sociali, Umane e della Formazione (FiSSUF) – Università degli Studi di Perugia;
- 1 settembre 2015 – 31 agosto 2018: Ricercatore a Tempo Determinato di tipo A) ex art. 24 c. 3 L. 240/2010 (settore concorsuale 10/N3 - Culture dell'Asia centrale e orientale - SSD L-OR/21 - Lingue e letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale) per svolgimento di progetto di ricerca dal titolo: “Gli Studi del cinese giuridico e commerciale e la loro applicazione nell'ambito della mediazione linguistica e culturale e delle relazioni internazionali”; interamente finanziato esternamente da: Fondazione Cassa di Risparmio di Perugia; Docente Referente del Progetto di Ricerca: Prof.ssa Ester Bianchi; co-tuttrice (con nomina del Consiglio di Dipartimento del 07.09.2016): Prof.ssa Deborah Cao (School of Humanities, Languages and Social Science, Griffith University, Australia) c/o il Dipartimento di Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne – Università degli Studi di Perugia;
- 29 giugno 2018 – 27 luglio 2018: attività di ricerca (visiting scholar, 訪問學者) con borsa di studio ottenuta in seguito a valutazione comparativa interna (agli atti della Università degli Studi di Perugia, bando D.R. 1162/2017 “Mobilità nell'Ambito di Accordi di Cooperazione Internazionale”) c/o Institute of History and Philology dell'Academia Sinica

di Taipei, Taiwan (中央研究院歷史語言研究所) con progetto dal titolo “(In)Justice: Extrajudicial Legal Jargon in Taiwan”;

- 18 gennaio 2018 – 02 marzo 2018: attività di ricerca (visiting scholar, 訪問學者) con *grant* (rimborso+sussidio) erogato dall'Institute of History and Philology dell'Academia Sinica di Taipei, Taiwan (中央研究院歷史語言研究所) per lo svolgimento presso l'Istituto di un progetto dal titolo “Legal language in Taiwan Chinese”;
- 05 maggio 2014 – 27 giugno 2014: attività di ricerca (visiting scholar) nell'ambito della traduzione e glottodidattica del cinese moderno presso l'università Escola Superior de Educação e Ciências Sociais - Instituto Politécnico de Leiria ESECS (Leiria, Portogallo);

### **Formazione**

- 27 e 30 giugno 2022: partecipazione all'incontro di formazione e consulenza per il Progetto d'Eccellenza del Dipartimento di lingue e Letterature Straniere dell'università di Verona tenuto dalla Società MPSSLAW Monducci Spedicato e Associati per formazione in ordine alla materia di copyright e diritto d'autore;
- 01 ottobre 2021: corso di formazione (su Zoom) “GALE: gli archivi di fonti per la ricerca e Digital Scholar Lab per l'Università di Verona”;
- 28 maggio 2021: Partecipazione all'incontro “domande aperte” (discussione di problemi particolari legati alla proprietà intellettuale all'interno dei singoli corpora, database, ecc.) tenuto dal Dr. B. Calabrese (Dip.to Scienze Giuridiche);
- 25 maggio 2021: Partecipazione al seminario “La riforma del diritto d'autore nella sua applicazione alle *digital humanities*” tenuto dal Dr. B. Calabrese (Dip.to Scienze Giuridiche);
- 28 gennaio 2021: Partecipazione al corso di formazione “Research Professional - Corso di formazione sull'uso del software per la ricerca di opportunità di finanziamenti per la ricerca” organizzato dall'Area Ricerca dell'Università degli Studi di Verona;
- 18 giugno 2020: partecipazione al workshop “Identifying metaphorical elements in films with FILMIP: The Filmic Metaphor Identification Procedure” tenuto dalla Prof.ssa Lorena Bort-Mir (Professore Associato c/o Universitat Jaume I, Spagna) all'interno del convegno “The 13th conference for the Association for Researching and Applying Metaphor (RaAM)” – Inland Norway University, Norvegia (tenuta su Zoom, a causa delle restrizioni COVID);
- 24-28 giugno 2019: Corpus Linguistics Summer School c/o University of Birmingham;
- 30 novembre 2018: partecipazione a corso sull'utilizzo di strumenti informatici per la ricerca scientifica dal titolo “MLA e breve introduzione a Project Muse e ProQuest Ebook Central Academic Complete” tenuto dalla dott.ssa Roberta Consalvi c/o Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne – Università degli Studi di Perugia;
- 12 maggio 2018 - 26 maggio 2018: attività di formazione mediante vincita di *grant* di mobilità internazionale in seguito a valutazione comparativa (Erasmus+, Staff Mobility for Training) avente a oggetto lo studio del cinese giuridico c/o Faculdade de Letras (FLUP) – Universidade do Porto, Portogallo;
- 15 maggio 2017 - 26 maggio 2017: vincita di *grant* di mobilità internazionale in seguito a valutazione comparativa interna (Erasmus+, Staff Mobility for Training) avente a oggetto la didattica del cinese contemporaneo (Modern Mandarin Chinese) c/o Faculty of Arts and Philosophy - Ghent University, Belgio;
- 21 ottobre 2016: attività di formazione mediante International Workshop on Corpus Linguistics and L2 Teaching for English and Chinese (Prof. Hong Yintao; Prof. Silvia Bernardini; Prof. Hilary Nesi) - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università Roma Tre & Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di

Bologna, Campus di Forlì - Sede seminario: Università Roma Tre - Via di Valco S. Paolo, 19;

- 19 gennaio 2015: conseguimento del dottorato di ricerca in Lingue e Civiltà dell'Asia e dell'Africa Mediterranea (XXVII ciclo: 2011-2014) con borsa di studio triennale con tesi di ricerca dal titolo «Prospettive di Linguistica Forense Cinese: Fonetica del cinese regionale, traduzione giuridica con approccio semiotico e contrattualistica» (SSD: L-OR/21); tutor e relatore: Prof. Attilio Andreini — Università Ca' Foscari Venezia;
- 18 marzo 2011: conseguimento laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione Editoriale Settoriale (Traduzione Specialistica e Interpretariato – LM-94) con votazione 110/110 e Lode (lingue biennali: cinese e inglese) con tesi dal titolo: «Le Lingue Cinesi: Un approccio metodologico e sperimentale alla dialettologia cinese»; relatore: Prof. Fiorenzo Lafirenza — Università Ca' Foscari Venezia;
- luglio - agosto 2009: attività di formazione individuale della durata di 25 ore per corso di composizione scritta cinese di lettere e documenti a uso ufficiale (es.: corrispondenza generica e specialistica, come richiesta di informazioni e lettera di presentazione, avvisi, contrattualistica, etc.) con valutazione finale: eccellente (优) c/o Yunnan University 云南大学, Kunming, Cina;
- 28 luglio 2008 - 22 agosto 2008: attività di formazione mediante Corso Intensivo di Lingua Cinese con valutazioni finali: Cinese Generale: 99/100; Comprensione del Testo: 96/100; Conversazione: 99/100 c/o Shanghai International Studies University (上海外国语大学), Shanghai, Cina;
- 24 aprile 2008: conseguimento laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere (Lingue e Culture Moderne – L-11) con votazione 110/110 e Lode (lingue triennali: cinese e inglese; terza lingua: giapponese); titolo della tesi: «Le Lingue della Cina: Percorso Attraverso le Lingue Locali (*fangyan* 方言) del Gruppo Sinitico e la Lingua dei Min 闽»; relatrice: Prof.ssa Ester Bianchi; correlatore: Prof. Alberto Nocentini — Università degli Studi di Firenze.
- 22 luglio 2007 - 22 agosto 2007: Corso di Lingua e Cultura Cinese - Xi'an International Studies University (西安外国语大学), Xi'an, Cina;

**ORGANIZZAZIONE, DIREZIONE E COORDINAMENTO DI GRUPPI DI RICERCA, NAZIONALI E INTERNAZIONALI O PARTECIPAZIONE AGLI STESSI**

- 1° gennaio 2023 – 31 dicembre 2027: partecipazione in qualità di Ricercatore a Tempo Determinato di tipo B), ex L. 240/2010 all'attività del gruppo di ricerca del Progetto Dipartimento di Eccellenza in Inclusive Humanities presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona per lo studio della linguistica cinese in un'ottica inclusiva. Nello specifico:
  - Referente dei work packages dell'area 1 "Ricerca" per la linguistica cinese, e precisamente: **WP 1.5** Costituzione di corpora (scritti e parlati) in diverse lingue per lo studio del linguaggio divulgativo su salute, sport e istituzioni; **WP 1.6** Identificazione nei corpora delle strategie comunicative utilizzate da esperti in aree quali salute, sport e istituzioni; **WP 1.7** Predisposizione di linee guida/manuali in open access per una comunicazione efficace e inclusiva dei contenuti specialistici;
    - gennaio – dicembre 2023: creazione e tagging del corpus Online Pet Obituaries (OPO)  
<https://www.dlls.univr.it/?ent=pubbdip&id=1116886&lang=it>
    - 1° febbraio 2024 – 31 gennaio 2026: Responsabile scientifico dell'assegno di ricerca AdR4309/23 "Linguistica cinese con una prospettiva inclusiva" (L-OR/21), dalla cui selezione è risultato vincitore il dott. Marco Casentini;
  - Co-referente dei work packages dell'area 7 "Didattica", e precisamente: **WP 7.6** Organizzazione di attività di disseminazione e summer schools rivolte alla cittadinanza e agli studenti della scuola secondaria di 1° e 2° grado sul tema dell'accessibilità; **WP 7.7** Attivazione di servizi di tutorato rivolti agli studenti dei Corsi di Studio;
- 15 gennaio 2019 al 31 dicembre 2022: partecipazione in qualità di Ricercatore a Tempo Determinato di tipo B), e precedentemente A), ex L. 240/2010 all'attività del gruppo di ricerca del Progetto Dipartimento di Eccellenza (CUP: B31I18000250006) "Le *digital humanities* applicate alle lingue e alle letterature straniere" (2018-2022) (<https://dh.dlls.univr.it>) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona per lo studio del linguaggio giuridico cinese con applicazione della linguistica dei corpora. Nello specifico:
  - Responsabilità della realizzazione dei seguenti obiettivi scientifici: "studi linguistici e traduttologici per mezzo di corpora informatizzati, allo scopo di analizzare i rapporti tra Oriente e Occidente in chiave sincronica e diacronica." e poi "linguistica del cinese contemporaneo, con particolare riferimento ai linguaggi settoriali e allo studio della specifica dimensione lessicale e morfosintattica, [nonché delle] implicazioni sul piano traduttologico, [conducendo] analisi quantitative e qualitative su corpora di testi relativi a specifici ambiti settoriali per studiare le caratterizzazioni a livello cognitivo-semantico, sintattico e pragmatico della lingua cinese e le applicazioni nei processi di mediazione linguistica";
  - Organizzazione, direzione e coordinamento in qualità di referente, unitamente alla Prof.ssa Barbara Bisetto, dei gruppi afferenti ai seguenti sottoprogetti:
    - "Corpus sui Rapporti Linguistico-Culturali Oriente-Occidente (Lingua Cinese)": Prof.ssa Barbara Bisetto; Dr. Michele Mannoni; Dr.ssa Sara D'Attoma; Dr.ssa Tanina Zappone (Università di Torino);
    - "Corpus di Cinese Giuridico": Prof.ssa Barbara Bisetto; Dr. Michele Mannoni; Dr.ssa Sara D'Attoma;
  - Partecipazione al gruppo di ricerca del seguente sottoprogetto:

- “Materiali di Diffusione e Glossari (Lingua Cinese)”: Prof.ssa Barbara Bisetto (referente); Dr. Michele Mannoni; Dr.ssa Sara D’Attoma;

L’attività progettuale in oggetto ha condotto sino a oggi alla realizzazione di attività scientifica di varia natura, già indicata altrove nel presente curriculum e evidenziata sub Allegato 1, parte integrante del presente curriculum.

- 07 settembre 2016 al 31 settembre 2018: partecipazione ad attività di ricerca internazionale con la Prof.ssa Deborah Cao (School of Humanities, Languages and Social Science, Griffith University, Australia), co-tutrice (con nomina del Consiglio di Dipartimento del 07.09.2016) per l’attività di ricerca relativa alla posizione da Ricercatore a Tempo Determinato di tipo A) ex L. 240/2010 ricoperta presso l’Università degli Studi di Perugia, per lo studio sul linguaggio giuridico cinese che ha portato alla pubblicazione dei seguenti due articoli, di cui il primo come autore principale:
  - Mannoni, Michele; Cao, Deborah (2019/2016). «On the Meaning of Feifa Quanyi in Chinese Legal Language: A Semiotic and Corpus Analysis». *Linguistics and the Human Sciences - Equinox Publishing* 12 (2-3), pp. 177-203 [ISSN: 1742-2906; E-ISSN: 1743-1662];
  - Cao, Deborah; Mannoni, Michele (2017) «Are There ‘Illegal Rights’ in Chinese Law? On the Meanings of Feifa Quanyi». *The Chinese Journal of Comparative Law - Oxford University Press*. [ISSN: 2050-4810; E-ISSN: 2050-4810];
- 01 gennaio 2015 a oggi: partecipazione, anche mediante relazioni a convegno e *lecture* (cf. relativa sezione), al gruppo di ricerca sulla traduzione “LaboraTorio sulla Traduzione delle Lingue Orientali”, Università Ca’ Foscari, Venezia, diretto dai Proff. Nicoletta Pesaro, Caterina Mazza, Paolo Magagnin (cfr: <https://www.unive.it/pag/17031/>);
- 15 marzo 2015 al 15 novembre 2017: partecipazione al gruppo di ricerca diretto dal Prof. Renzo Cavalieri (Università Ca’ Foscari Venezia) per lo studio terminografico e traduttologico in cinese degli atti del processo civile e penale italiano, i cui prodotti pubblicati sono stati finanziati e patrocinati come segue:
  - Quanto al volume D’Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2016) “Atti del processo civile italiano - Traduzione in cinese e commento traduttologico”. Venezia: Cafoscarina, finanziamento erogato dal Master Global Management for China (GMC), dalla Camera di Commercio Italo-Cinese, da ASLA (Associazione Studi Legali Associati) e patrocinato dall’Ordine degli Avvocati di Venezia;
  - Quanto al volume D’Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2017) “Atti del processo penale italiano - Traduzione in cinese e commento traduttologico”. Venezia: Cafoscarina, finanziamento erogato dal Master Global Management for China (GMC) e patrocinato dalla Camera di Commercio Italo-Cinese e da ASLA (Associazione Studi Legali Associati);

#### **RELATORE A CONGRESSI E CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI**

- 19-20 giugno 2024: relatore al convegno dell’Associazione Italiana di Linguistica Cinese (AILC) con una comunicazione dal titolo “Study metaphor to study truma”
- giugno 2024: organizzazione del convegno dell’Associazione Italiana di Linguistica Cinese (AILC) per 19-20 giugno 2024 unitamente ai colleghi Marco Casentini, Barbara Bisetto, Sara D’Attoma, Tan Qingqin, Zeng Yun;
- 21 marzo 2024: relatore su invito all’incontro “Interdisciplinary Workshop on Language and Trauma” con presentazione dal titolo “Metaphor and trauma” – University Duisburg-Essen, Germania;

- 4-5 dicembre 2023: partecipazione all'advisory board del Progetto d'Ecceellenza "Inclusive Humanities. Prospects for development in research and teaching of foreign languages and literatures";
- 20-22 settembre 2023: comunicazione dal titolo "Processing the death of a pet: conceptual metaphors in online pet obituaries" al 7° convegno FTL Figurative Thought and Language Symposium *Cognitive, bodily, and cultural processes in Figurative Thought and Language*, Università di Genova;
- 28-30 giugno 2023: comunicazione a convegno dal titolo "Personification of pets in online pet obituaries" al 16° convegno dell'associazione Researching and Applying Metaphor (RaAM 16) – University of Alcalá, Spagna;
- 26 maggio 2023: relatore all'incontro "Lingua, relazioni e comunicazioni" con una presentazione dal titolo "Lingua Cinese: Molteplicità" organizzato dal SIAP Segreteria Provinciale di Verona per la Questura di Verona presso la medesima, unitamente alla Prof.ssa Roberta Facchinetti quale Direttrice del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona e il Prof. Stefano Aloe come referente dell'incontro;
- 3 maggio 2023: lecture su invito della Prof.ssa Nicoletta Pesaro per la 10ª edizione del ciclo di lezioni "The Translator's Profession" dal titolo: "La traduzione del discorso politico e la traduzione giuridica dal cinese. Un'introduzione alla metodologia e alle pratiche traduttive" – Università Ca' Foscari Venezia;
- 8-10 marzo 2023: comunicazione a convegno dal titolo "Our cat has died and I don't want to live anymore myself: conceptual metaphors in pet obituaries" a convegno Interdisciplinary Workshop on Language and Trauma – University Duisburg-Essen, Germania;
- 14-15 novembre 2022: comunicazione a convegno dal titolo "Metaphors, law, and digital humanities in the Chinese language" al convegno Interpreting and Comparative Legilinguistics – Università di Verona & Adam Mickiewicz University, Polonia (su Zoom);
- 12 ottobre 2022: comunicazione a convegno dal titolo "Chinese and the Digital Humanities: #ChinLaC, #ChInRel, and Dissemination" al convegno Maratona DH: Eccellenza in Testa – Università di Modena Reggio Emilia;
- settembre 2021 – novembre 2022: referente dell'organizzazione del convegno internazionale (su Zoom) 17th Conference on Legal Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics (comitato organizzativo: Michele Mannoni, Aleksandra Matulewska, Paula Trzaskawka) con focus sulle digital humanities e legal language, co-organizzato dall'Università di Verona e la Adam Mickiewicz University, Polonia;
- 21-24 settembre 2022: comunicazioni a convegno dai titoli "The word, the character, the character component, or the variant? Methodological issues in identifying linguistic metaphors in (legal) Chinese" e "I'll meet you at the rainbow bridge. Pet loss metaphors" al 15° convegno dell'associazione Researching and Applying Metaphor (RaAM22) – University of Białystok, Polonia (su Zoom);
- 9-10 settembre 2022: comunicazione a convegno dal titolo "Pet loss metaphors" al 7° convegno dell'Associazione Italiana di Linguistica Cinese (AILC) – Università di Bergamo;
- 7-9 luglio 2021: comunicazione a convegno dal titolo "冤 Yuan! Chinese Injustice in a Metaphor Perspective" per 34<sup>th</sup> Paris Meeting on East Asian Linguistic – Centre de Recherches Linguistiques sur l'Asie Orientale (CRLAO), Paris (su Zoom);
- 24-26 settembre 2021: comunicazione a convegno dal titolo "On the universality of the concept of RIGHTS: a corpus-based metaphor view" al convegno European China Law Studies Association (ECLS) – University of Warsaw, Poland;

- 18-20 novembre 2021: comunicazione a convegno dal titolo “Il problema dell’identificazione delle metafore linguistiche in cinese” al convegno Associazione Italiana Studi Cinesi (AISC) – Università di Torino;
- 1 dicembre 2021: lecture (su invito) dal titolo “Introducing Chinese legal translation” al workshop dottorale Translation Studies, Theories and Methodologies organizzato dalle Prof.sse Mirella Agorni e Nicoletta Pesaro – Università Ca’ Foscari Venezia;
- 24-26 settembre 2021: comunicazione a convegno dal titolo “On the universality of the concept of rights: a corpus-based metaphor view” per convegno European China Law Studies Association (ECLS) c/o University of Warsaw, Poland;
- 7-9 luglio 2021: comunicazione a convegno dal titolo “冤 Yuan! Chinese Injustice in a Metaphor Perspective” per 34<sup>th</sup> Paris Meeting on East Asian Linguistic c/o Centre de Recherches Linguistiques sur l’Asie Orientale (CRLAO), Paris (su Zoom);
- 23-26 giugno 2021: comunicazione a convegno dal titolo “On the Universality of Rights through their Metaphors” per convegno internazionale Researching and Applying Metaphor (RaAM 2021) c/o University of Vilnius, Lithuania (su Zoom);
- 23-25 giugno 2021: comunicazione a convegno dal titolo “Injustice metaphors in the mind of the Chinese: A corpus-based approach” per convegno internazionale Associazione Italiana di Linguistica Cinese (AILC) c/o Università di Bologna, sede di Forlì (su Zoom);
- 14 maggio 2021: comunicazione a convegno dal titolo “La traduzione giuridica e giudiziale: fra teoria ed esperienza con il cinese” per convegno Giornata della Traduzione 2021 co-organizzato dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Verona e Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti (ANITI) c/o Università degli Studi di Verona;
- 20 dicembre 2020: relatore (su invito) (via VooV) al “Roundtable Seminar on Advances in Corpus Applications in Literary and Translation Studies” con intervento dal titolo “Translating metaphors of law: A corpus-based approach” – Centre for Studies of Translation, Interpreting and Cognition, Faculty of Arts and Humanities, University of Macau;
- 10 dicembre 2020: relatore alla Giornata di Studi Internazionale (su Zoom) dal titolo “Il Progetto PalC-DH ‘Patrimonio Linguistico-Culturale e Digital Humanities’: Bilanci e Prospettive” all’interno del Progetto di Eccellenza “Le *digital humanities* applicate alle lingue e alle letterature straniere” del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Verona con presentazione dal titolo “Using corpora to study metaphor in Chinese law” – University of Verona;
- 10 dicembre 2020: Organizzazione Giornata di Studi Internazionale (su Zoom) dal titolo “Il Progetto PalC-DH ‘Patrimonio Linguistico-Culturale e Digital Humanities’: Bilanci e Prospettive” all’interno del Progetto di Eccellenza “Le *digital humanities* applicate alle lingue e alle letterature straniere” del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Verona, unitamente alle colleghe Dott.sse Valeria Franceschi, Maria Ivana Lorenzetti, Elisa Sartor, Silvia Domenica Zollo;
- 15 settembre 2020: presentazione, in qualità di co-referente, del progetto “Corpus di cinese giuridico” unitamente alle colleghe Prof.ssa Barbara Bisetto e Dr.ssa Sara D’Attoma innanzi all’Advisory board internazionale costituita per il monitoraggio esterno del Progetto di Eccellenza sulle *digital humanities* in essere (2018-2022) presso Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Verona;
- 01 dicembre 2020: *lecture* (su invito) (su Zoom) della Prof.ssa Nicoletta Pesaro con intervento dal titolo “Tradurre le metafore del diritto coi corpora” per il ciclo *The Translator’s Profession* all’interno del gruppo di ricerca sulla traduzione LaboratOrio – Università Ca’ Foscari Venezia;

- 21 settembre 2020: (invited) relatore unitamente alla Dr.ssa S. D'Attoma con intervento dal titolo "La traduzione giuridico-commerciale cinese" alla Giornata di Studi del progetto "MultilinVR – Lingue, impresa, formazione e internazionalizzazione" (<https://www.multilinguismoverona.eu>), finanziato nell'ambito della Ricerca di Base 2017 (2019-2021) del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona, in collaborazione con Confindustria Verona – Università di Verona;
- 26-27 giugno 2020: relatore (su Zoom) al convegno "21st Roundtable for the Semiotics of Law (IRLS) and 15th Conference on Legal Translation and Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics)" con paper dal titolo "A Corpus-based Approach to Conceptual Metaphors in Chinese Law" – Adam Mickiewicz University in Poznań, Polonia (virtual conference, a causa delle restrizioni COVID);
- 18-21 giugno 2020: relatore (su Zoom) al convegno "The 13th conference for the Association for Researching and Applying Metaphor (RaAM)" con paper dal titolo "A corpus-driven approach to the translation of conceptual metaphors from Chinese law" – Inland Norway University, Norvegia;
- 10-11 febbraio 2020: relatore (su invito) al convegno "Cinese Fa 灋/法 e Dintorni Entro lo Spazio Euro-Asiatico: Un Confronto tra Processi di Semantizzazione della Nozione di 'Legge' in Culture e Lingue Diverse tra Occidente e Oriente" organizzato dal Prof. Emanuele Banfi con un paper dal titolo "Aspetti linguistico-cognitivi nella semantizzazione di 'ingiustizia' in cinese" – Veneranda Biblioteca Ambrosiana, Milano;
- 05 novembre 2019: relatore (su invito) qualità di visiting scholar con paper dal titolo "Inter-lingual Uncertainty from the Chinese Law of Agency" – Institutum Iurisprudentiae (法律研究所), Academia Sinica di Taipei (中央研究院), Taiwan;
- 05 settembre 2019: relatore al XVII convegno Associazione Italiana Studi Cinesi (AISC) con paper dal titolo "Incertezza Interlinguistica nella Terminologia Giuridica Cinese: La Normativa sulla Rappresentanza" originariamente intitolato "Disambiguazione e traduzione del lessico giuridico cinese: *weituo* (委托) e *daili* (代理)";
- 26 giugno 2019: presentazione della ricerca "Finding Conceptual Metaphors for *Yuan* (冤 'Injustice'): A Corpus-Based Approach" alla Corpus Linguistics Summer School c/o University of Birmingham;
- 07 maggio 2019: *lecture* su invito della Prof.ssa Nicoletta Pesaro con intervento dal titolo "La Traduzione Giuridica Cinese: tra Pratica e Ricerca" per il ciclo *The Translator's Profession* all'interno del gruppo di ricerca sulla traduzione LaboratOrio – Università Ca' Foscari Venezia;
- 15-16 aprile 2019: relatore (su invito) a convegno internazionale Translation History and Translation Stories con paper dal titolo "Towards a Corpus-Based Approach to Chinese Metaphors for Injustice" – Campus Treviso, Università Ca' Foscari Venezia;
- 15-16 marzo 2019: relatore (selected, con peer-reviewed abstract) al convegno internazionale Linguistics of Asian Languages (LAL2019) con paper dal titolo "*Yuan* (冤): Injustice Metaphor in Extrajudicial Legal Chinese" – Adam Mickiewicz University (AMU), Poznań, Polonia;
- 07 marzo 2019: *lecture* su invito della Prof.ssa Cristina Costantini per il Laboratorio sulla Scrittura e Comunicazione Legale dal titolo "La Traduzione Giuridica fra Teoria e Pratica" c/o Dipartimento di Giurisprudenza – Università degli Studi di Perugia;
- 23-24 novembre 2018 (con blind review dell'abstract) - Giornate di Studi sulla Linguistica Cinese (GSLC) dell'AILC (Associazione Italiana di Linguistica Cinese) con paper dal titolo "(In)Justice: Extrajudicial Legal Jargon in Taiwan" – Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano;

- 14 settembre 2018: presentazione (con blind review dell'abstract) a convegno ECLS (European China Law Studies Association) con paper dal titolo "Linguistic Presence of Power-Rights in the Constitution of China" – Università degli Studi di Torino;
- 3 maggio 2018: relatore per presentazione del volume D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2017). «Atti del processo penale italiano e cinese - Traduzione in cinese e commento traduttologico». Venezia: Cafoscarina – Università Ca' Foscari Venezia;
- 9 aprile 2018: lecture (su invito) nell'ambito del ciclo di incontri "The Translator's Training and Profession" del LaboraTorio sulla Traduzione delle Lingue Orientali (diretto dai Proff. Nicoletta Pesaro, Paolo Magagnin, Caterina Mazza) per il corso di laurea magistrale Interpretariato e Traduzione Editoriale Settoriale (ITES) – Università Ca' Foscari Venezia, Treviso con lezione dal titolo dal titolo: "*Feifa Quanyi*: Diritti Illegali. Analisi Qualitativa di un Sintagma del Linguaggio Giuridico Cinese" – Università Ca' Foscari di Venezia;
- 7 febbraio 2018: relatore (su invito) a tavola rotonda come visiting scholar (訪問學者) con *fund* c/o Institute of History and Philology dell'Academia Sinica di Taipei, Taiwan (中央研究院歷史語言研究所) con progetto dal titolo "Legal language in Taiwan Chinese" – titolo del paper: "Hefa Quanyi: Linguistic Evidence of Lawfully Limited Rights in China" – Academia Sinica di Taipei, Taiwan;
- 16 dicembre 2017: relatore (con blind review dell'abstract) a convegno ISOCTAL (International Symposium on Chinese Theoretical and Applied Linguistics) con paper dal titolo "Hefa Quanyi: reconsidering 'legitimate rights' in China" – Università Milano-Bicocca, Milano;
- 23 novembre 2017: (selected) relatore alle Giornate di Studi sulla Linguistica Cinese (GSLC) dell'AILC (Associazione Italiana di Linguistica Cinese) con paper dal titolo "Una Prospettiva Giurislinguistica sui Diritti Illegali (*feifa quanyi*) in Cina" – Università degli Studi l'Orientale, Napoli;
- 25 agosto 2017: relatore (con review dell'abstract) a convegno ECLS (European China Law Studies Association) con paper dal titolo "Explaining the Term 'Feifa quanyi' (illegal rights and interests)" – University of Leiden, Paesi Bassi.
- 4 aprile 2017: lecture (su invito) a ciclo di incontri The Translator's Profession (II edizione) con lezione dal titolo "La Traduzione Giuridica Cinese: confutazioni teoriche e approcci pratici alla professione" – Università Ca' Foscari Venezia;
- 18 dicembre 2016: relatore (su invito) al Convegno internazionale Legal Translation workshop con un paper dal titolo "Hypothesis on the interpretation and translation of the phrase *hefa quanyi* 合法权益" c/o School of International Studies (外国语言文化与国际交流) – Zhejiang University (浙江大学), Cina;
- 15 dicembre 2016: relatore per sessione plenaria (su invito) al convegno internazionale International Conference on Applicable Linguistics and Legal Discourse con un paper (co-authored con Deborah Cao) dal titolo "When a Right is not a Right: On the Meaning of Feifa Quanyi 非法权益" c/o Martin Centre for Applicable Linguistics – Shanghai Jiaotong University (上海交通大学), Cina;
- 16 novembre 2016: relatore, membro e referente del comitato scientifico organizzativo al convegno co-dipartimentale dei Dipartimenti di Lettere-Lingue e di Giurisprudenza "L'internazionalizzazione degli studi legali: la traduzione giuridica nello spazio globale" con un paper dal titolo "Traduzione Giuridica: Aspetti Traduttivi in Inglese e Cinese su *feifa quanyi* 非法权益" – Università degli Studi di Perugia;
- 14 novembre 2016: relatore alle Giornate di Studi sulla Linguistica Cinese (GSLC) con un paper dal titolo "*Quanyi* 权益: diritti e interessi in Cina. Un approccio giurislinguistico" – Università RomaTre, Roma;

- 23 settembre 2016: relatore (con review dell'abstract) al convegno internazionale ECLS (European Chinese Law Studies Association) con paper dal titolo "How Western Law Shaped Chinese Language: New meanings to old words" (Preliminary findings on *Hefa quanyi* 合法权益) – Università Roma Tre, Roma;
- 13 maggio 2016: relatore al congresso internazionale CILBRA (Centro di Studi Comparati Italo-Luso-Brasiliani) *Culturas e literaturas em diálogo: identidades em movimento* con presentazione (in lingua portoghese) dal titolo "Uma Forma Especial de Comunicação entre Culturas: A tradução jurídica entre Mandarim e Português" ("Una forma di comunicazione speciale tra culture: La traduzione giuridica Cinese-Portoghese") – Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà antiche e moderne - Università degli Studi di Perugia;
- 20 aprile 2016: relatore per presentazione del volume "Atti processuali del diritto civile italiano: traduzione in cinese e commento traduttologico" – Università Ca' Foscari Venezia;
- 19 aprile 2016: lecture (su invito) a ciclo di incontri The Translator's Profession (I edizione) nell'ambito del ciclo di incontri "The Translator's Training and Profession" del Laboratorio sulla Traduzione delle Lingue Orientali (diretto dai Proff. Nicoletta Pesaro, Paolo Magagnin, Caterina Mazza) per il corso di laurea magistrale Interpretariato e Traduzione Editoriale Settoriale (ITES) – Università Ca' Foscari Venezia, Treviso con lezione dal titolo "Il traduttore: tariffe, condizioni di libero mercato e regimi fiscali" – Università Ca' Foscari Venezia;
- 21 marzo 2016: relatore per presentazione del volume D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2016), Atti del processo civile italiano - Traduzione in cinese e commento traduttologico, Venezia, Cafoscarina, c/o Dipartimento di Lettere – Lingue, Letterature e Civiltà antiche e moderne - Università degli Studi di Perugia;
- 17 novembre 2015: relatore (su invito) al "Workshop sul Patrimonio Culturale Cina-Europa" (中欧文化遗产工作坊) con un paper dal titolo «"Chinese?" Use and misuse of an English Word from the Linguistic Perspective» – Chongqing University of Arts and Sciences (重庆文理学院), Chongqing, Cina;
- 25 settembre 2015: relatore al XV convegno Associazione Italiana Studi Cinesi (AISC) con paper dal titolo «Cinese? Rischi e pericoli di un traduttore abusato» – Università di Macerata;
- 19-21 giugno 2015: relatore (con review dell'abstract) con paper dal titolo "Translation as a semiotic communication process: Popovič's translation theory and parallel texts (application to the Chinese Contract Law, *Hetong Fa* 合同法)" al convegno 10<sup>th</sup> Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics) – Institute of Linguistics, Adam Mickiewicz University (Poznan, Polonia);
- 24 aprile 2015: relatore (con blind review dell'abstract) al convegno internazionale "Translation Talk" - Institute of Modern Languages Research (IMLR), School of Advanced Study, University of London, Senate House (Londra, Regno Unito) con un paper dal titolo «The Anxiety in Defining the Role of Translator: Court Translators in Italy»;
- 27 novembre 2014: relatore alla conferenza internazionale *Between Texts, Beyond Words: Intertextuality and Translation* (Keynote speaker: L. Venuti) con un paper dal titolo «La Potenza dei Testi Paralleli nella Traduzione Giuridica Cinese» - Università Ca' Foscari Venezia;
- 25 luglio 2014: relatore (con blind review dell'abstract) alla conferenza internazionale EACS con un paper dal titolo «The Science of Legal Translation: Filling the gap between theory and practice» (Coimbra, Portogallo);

- 1, 6-7-8 marzo 2013: relatore e referente dell'Organizzazione alle Giornate di Formazione per Interpreti e Traduttori – II edizione con paper intitolato: “La contrattualistica cinese; analisi linguistica di documenti giuridici cinesi” – Università Ca' Foscari Venezia;
- 12 dicembre 2012: relatore (con blind review dell'abstract) al convegno internazionale “Tradurre il Linguaggio Figurato” con un paper dal titolo: “Il linguaggio figurato nella traduzione tecnico-scientifica dal cinese – Case-study: i direzionali figurati nel linguaggio degli elettromedicali” – Università di Bologna;
- 17 maggio 2012: relatore e co-organizzatore del Seminar on Chinese Linguistics and Language Teaching con paper “Towards a Standardised Terminology in Chinese Dialectology” – Università Ca' Foscari Venezia;
- 17 maggio 2012: relatore al convegno Seminar on Chinese Linguistics and Language Teaching; titolo del paper: “Towards a Standardised Terminology in Chinese Dialectology” – Università Ca' Foscari Venezia;
- 7-16 marzo 2012: organizzatore del Workshop “Simulazione Incarico di Traduzione” cinese|inglese>italiano – Università Ca' Foscari Venezia;
- 5-6 marzo 2012: organizzazione delle “Giornate di Formazione per Interpreti e Traduttori” – Università Ca' Foscari Venezia;

#### PREMI E RICONOSCIMENTI NAZIONALI E INTERNAZIONALI PER ATTIVITÀ DI RICERCA

- 03 settembre 2018 – 02 settembre 2023: Cultore della Materia (L-OR/21) su proposta della Prof.ssa Ester Bianchi c/o Università degli Studi di Perugia – Dipartimento di Filosofia, Scienze Sociali, Umane e della Formazione (FiSSUF);
- 19 maggio 2011: assegnazione di borsa di studio, classificato 1° æx æquo, per attività di ricerca dottorale in Lingue e Civiltà dell'Asia e dell'Africa Mediterranea (R47-11; XXVII ciclo: 2011-2014, titolo conseguito il 19 gennaio 2015), con tesi di ricerca sulla linguistica forense cinese dal titolo «Prospettive di Linguistica Forense Cinese: Fonetica del cinese regionale, traduzione giuridica con approccio semiotico e contrattualistica» (SSD: L-OR/21) conseguita c/o Università Ca' Foscari Venezia. Tutor e relatore: Prof. Attilio Andreini;
- a.a. 2013/2014: Cultore della Materia (L-OR/21) c/o Università degli Studi di Macerata - Dipartimento di Studi umanistici per Interpretazione di trattativa e consecutiva cinese 1 e 2, Traduzione per la comunicazione internazionale cinese e Traduzione multimediale cinese della LM-38;

#### ULTERIORI TITOLI

##### Attività scientifica

- luglio 2024: peer review di articolo su rivista internazionale *International Journal for the Semiotics of Law* (Springer; scientifica per Area 10 ANVUR);
- 01 dicembre 2017 - oggi: membro del comitato redazionale della collana “Translating Wor(l)ds”, primo numero: Pesaro, Nicoletta; Yin, Dezhang (a cura di) (2017). *Littérature chinoise et globalisation. Enjeux linguistiques, traductologiques et génériques*. Translating Wor(l)ds, 1. Venezia: Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing [E-ISBN: 978-88-6969-203-1; ISBN: 978-88-6969-209-3];
- aprile 2023: revisione tesi di dottorato ssd L-OR/21 per Università Roma Tre
- marzo 2023: peer review per *Term* (Fascia A Anvur per area 10)
- giugno 2023: peer review per *International Journal of Comparative Legilinguistics* (Fascia A Anvur per area 10)

- gennaio 2022: peer review di articolo su rivista internazionale *International Journal for the Semiotics of Law* (Springer; scientifica per Area 10 ANVUR);
- novembre 2021: peer review di articolo su rivista internazionale *Perspectives: A Translation Journal* (Taylor & Francis; classe A Area 10 ANVU);
- luglio 2021: referaggio di articolo su rivista internazionale *International Journal for the Semiotics of Law* (Springer; scientifica per Area 10 ANVUR);
- aprile 2021: referaggio di articolo su rivista internazionale *Perspectives* (Routledge; fascia A per Area 10 ANVUR);
- aprile 2021: referaggio di articolo su monografia internazionale *Metaphor in Legal Discourse*, a cura della Prof.ssa Inesa Šeškauskienė (Vilnius University, Lituania);
- gennaio 2021: referaggio di articolo su rivista internazionale *International Journal for the Semiotics of Law* (Springer; scientifica per Area 10 ANVUR);
- dicembre 2020 e febbraio 2021: referaggio di articolo su rivista internazionale *Cogent Psychology* (Taylor & Francis);
- novembre 2020: referaggio di articolo su rivista internazionale *Comparative Legilinguistics* (fascia A Anvur per Area 10);
- agosto 2020: referaggio di articolo su rivista internazionale *Perspectives - Studies in Translation Theory and Practice* (fascia A Anvur per Area 10);
- novembre 2018: referaggio per la rivista *Pragmatics & Cognition* (Benjamins) [ISSN 0929-0907; rivista scientifica per Area 10 ANVUR, in fascia A per Area 11 ANVUR];

### Membership

- da aprile 2020: Researching & Applying Metaphor (RaAM)
- da dicembre 2015: European China Law Studies Association (ECLS, 欧洲中国法研究协会);
- da aprile 2017: Associazione Italiana Linguistica Cinese (AILC, 意大利汉语语言学学会)
- da settembre 2015: Associazione Italiana Studi Cinesi (AISC, 意大利汉学协会);
- da marzo 2014: European Association for Chinese Studies (EACS, 欧洲汉学协会);

### Incarichi istituzionali

- 2023-2026: Rappresentante di Ateneo nel comitato di programmazione nel Centro Linguistico di Ateneo (CLA) per la lingua cinese;
- 2023-2027: Referente, per il nuovo Progetto d'Eccellenza su Inclusive Humanities, dei WP 1.5, WP 1.6 e WP 1.7 (area 1: Ricerca) per il settore di linguistica cinese;
- 2023-2027: Co-referente, per il nuovo Progetto d'Eccellenza su Inclusive Humanities, dei WP 7.6 e WP 7.7 (area 7: Didattica) per l'orientamento;
  - 18-19-20 marzo 2024: realizzazione della Spring School in Lingue e Letterature Straniere (Progetto d'Eccellenza in Inclusive Humanities, WP 7.6) con la Prof.ssa Paola Perazzolo – Terza Missione (Iniziativa di Public Engagement - “Attività di coinvolgimento e interazione con il mondo della scuola” – categoria IRIS)
- agosto-settembre 2023: Membro della commissione di valutazione per la selezione (n. COD. 2023CELTD001) ai fini copertura di 1 posto di collaboratore ed esperto linguistico di madrelingua cinese per il CLA dell'Università di Verona;
- a.a. 2022/2023: Membro della commissione di valutazione per il s.s.d. L-OR/21 (Lingua cinese) per l'accesso al Dottorato in Lingue e Letterature Straniere - curriculum Lingue Straniere e Traduzione;

- 13 aprile 2022 – oggi: Membro del Collegio dei Docenti del Dottorato in Lingue e Letterature Straniere;
- 15 dicembre 2021 – oggi: Membro della Commissione Ricerca diretta dal Prof. Massimo Salgaro c/o Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere – Università degli Studi di Verona;
- 17 novembre 2021 – oggi: Membro della Commissione Internazionalizzazione diretta dalla Prof.ssa Barbara Bisetto c/o Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere – Università degli Studi di Verona;
- 27 ottobre 2021 – oggi: Membro della Giunta di Dipartimento come rappresentante dei ricercatori c/o Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere – Università degli Studi di Verona;
- 09 giugno 2021 – oggi: Referente per l'inclusione e l'accessibilità per il s.s.d. L-OR/21 c/o Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere – Università degli Studi di Verona;
- 09 settembre 2020 – oggi: nomina a delegato dipartimentale all'orientamento e tutorato per il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere – Università degli Studi di Verona;
- settembre 2019 – oggi: Referente per le certificazioni esterne di lingua cinese ai fini del riconoscimento delle medesime per successiva proposta al Collegio Didattica;
- 13 febbraio 2019 – oggi: responsabile del flusso Erasmus+ Staff Mobility for Teaching tra Università degli Studi di Verona e Universidade do Porto (Portogallo);
- febbraio 2016: coordinatore dell'accordo per flusso studenti in mobilità tra Università degli Studi di Perugia e Qingdao Technological University (青岛理工大学), Cina;
- aprile 2013 – luglio 2014: coordinatore dei lavori di traduzione con particolare attenzione al lessico ufficiale, giuridico e tecnico-scientifico per il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea (DSAAM) dell'Università Ca' Foscari Venezia connessi al "Progetto per la compilazione delle denunce in lingua straniera e con ausilio L.I.S. presso il comando provinciale carabinieri di Venezia" tra il Comando di Venezia dell'Arma dei Carabinieri ed i Dipartimenti di Studi Linguistici e Culturali Comparati (DSLCC), di Studi sull'Asia e l'Africa Mediterranea (DSAAM) e di Scienze Ambientali, Informatica e Statistica (DAIS) per la traduzione dall'italiano verso lingue straniere, tra cui il cinese, e la realizzazione in forma digitale di moduli per denunce;

### **Altra attività istituzionale e concorsuale**

- novembre 2023: Presidente della commissione di valutazione per la selezione AdR4309/23 "Linguistica cinese con una prospettiva inclusiva" (L-OR/21), dalla cui selezione è risultato vincitore il dott. Marco Casentini
- agosto – settembre 2023: Membro della commissione di valutazione per la selezione (n. COD. 2023CELTD001) ai fini copertura di 1 posto di collaboratore ed esperto linguistico di madrelingua cinese per il CLA dell'Università di Verona;
- a.a. 2023/2024: Membro della commissione di valutazione per l'accesso al Dottorato in Lingue e Letterature Straniere - curriculum Lingue Straniere e Traduzione;
- 29 marzo 2021: membro della commissione per reclutamento l'assunzione a tempo indeterminato del personale docente della scuola secondaria di secondo grado, classe di concorso AI24 (cinese), bandita dalla Provincia Autonoma di Trento con del. Giunta Provinciale n. 1066 del 27 luglio 2020;
- 15 gennaio 2019 – 14 gennaio 2022: membro, in qualità di Ricercatore a Tempo Determinato di tipo B), e precedentemente A), del Consiglio del Dipartimento di Lingue e

Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona, in qualità di Ricercatore a Tempo Determinato di tipo A);

- 15 gennaio 2019 – 14 gennaio 2022: membro, in qualità di Ricercatore a Tempo Determinato di tipo B), e precedentemente A), del Collegio Didattico di Lingue e Letterature Straniere del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona;
- 19-20 dicembre 2019: membro della commissione per reclutamento Collaboratore ed esperto linguistico CEL di madrelingua cinese a tempo indeterminato ex D.D.G. (Ateneo) n. 339/2019 – Università per Stranieri di Perugia;
- 01 settembre 2015 – 31 agosto 2018: membro, in qualità di Ricercatore a Tempo Determinato di tipo A), del Consiglio del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Perugia;
- 01 settembre 2015 – 31 agosto 2018: membro, in qualità di Ricercatore a Tempo Determinato di tipo A), del Consiglio Intercorso di Laurea in Lingue dell'Università degli Studi di Perugia, in qualità di Ricercatore a Tempo Determinato di tipo A);
- 16 luglio 2018: membro della commissione per la valutazione degli studenti candidati al bando di mobilità extra-UE studenti su Cina/Taiwan ex D.R. (Ateneo) 853/2018 – Università degli Studi di Perugia;
- 12 dicembre 2017: membro della commissione per reclutamento collaboratore ed esperto linguistico CEL di madrelingua cinese ex D.D.G. (Ateneo) n. 268 del 24/11/2017 – Università per Stranieri di Perugia;
- 19 aprile 2017: membro della commissione per la valutazione degli studenti candidati al bando di mobilità extra-UE studenti su Cina/Taiwan ex D.R. (Ateneo) n. 563 del 19.04.2017 – Università degli Studi di Perugia;
- 16 marzo 2017: membro commissione selezione per incarico di prestazione d'opera strumentale allo studio del "Vinaya Revival in 20th Century China and Taiwan" della prof.ssa Ester Bianchi e, più in particolare, al progetto relativo al "Lessico e Fonti del Vinaya Revival" ex D.D. (Dip.to Filosofia, FiSSUF) n. 11/2017– Università degli Studi di Perugia;
- 25 febbraio 2016: membro della commissione Selezione pubblica n. 1 unità di Collaboratore linguistico di madrelingua cinese a tempo determinato, per le esigenze del Centro Linguistico di Ateneo ex D.D.G. (Ateneo) 466/2015 – Università degli Studi di Perugia;
- 9 marzo 2016: membro commissione per Valutazione del fondo sinologico Davide Vona su nomina del Comitato Tecnico Scientifico della Struttura bibliotecaria di Lettere e Scienze della Formazione – Università degli Studi di Perugia;
- 14 aprile 2016 membro della commissione per la valutazione degli studenti candidati al bando di mobilità extra-UE studenti su Cina/Taiwan, ex D.R. (Ateneo) 294 del 26 febbraio 2016 – Università degli Studi di Perugia;
- 12-19 ottobre 2015: membro della commissione per concorso di cui al D.D.G. (Ateneo) n. 289 del 16/09/2015 per reclutamento 1 unità personale di categoria C, posizione amministrativa, con competenze in lingua cinese – Università degli Studi di Perugia;

#### **Attività per i rapporti istituzionali**

- 7 novembre 2023: incontro istituzionale e ricevimento delegazione Ningbo University, Cina con la Prof.ssa Barbara Bisetto – Università degli Studi di Verona;

- 6 dicembre 2017: incarico del Magnifico Rettore a partecipazione al China Day di Orvieto per l'Università degli Studi di Perugia;
- 21 aprile 2017: incontro istituzionale e ricevimento delegazione Sichuan Agricultural University, Cina con la Prof.ssa Ester Bianchi – Università degli Studi di Perugia;
- 26 aprile 2017: incontro istituzionale e ricevimento delegazione Henan Agricultural University, Cina con la Prof.ssa Ester Bianchi – Università degli Studi di Perugia;
- 13 novembre 2015 – 21 novembre 2015: missione a Chongqing e Bishan (Cina) per l'Università degli Studi di Perugia, unitamente alla missione della Regione Umbria con la Prof.ssa Ester Bianchi – Università degli Studi di Perugia;
- 12 ottobre 2016: incontro ufficiale con delegazione della Qingdao Technology University, Prof. West Yang con la Prof.ssa Ester Bianchi – Università degli Studi di Perugia;
- 13 settembre 2016: incontro ufficiale con delegazione governativa dalla provincia dello Yunnan (Cina) per proposte collaborazioni bilaterali, in particolare con Yunnan University con la Prof.ssa Ester Bianchi – Università degli Studi di Perugia;
- 27 giugno 2016: incontro istituzionale e interpretazione in consecutiva con delegazione della Sichuan Agricultural University (Cina) e dibattito su progetti comuni, ivi compreso il Master Feed and Food Safety con la Prof.ssa Ester Bianchi – Università degli Studi di Perugia e Regione Umbria, Perugia;
- 16 maggio 2016: accoglienza delegazione del Jishou University Zhangjiajie College (Hunan, Cina) e discussione progetti comuni con la Prof.ssa Ester Bianchi – Università degli Studi di Perugia;

### **Altro**

- da 8 ottobre 2015: iscrizione all'Albo dei Periti ed Esperti Interpreti e Traduttori N.° 670 della Camera di Commercio (CCIAA) di Perugia;
- da aprile 2014: iscrizione all'Albo degli Interpreti e Traduttori Consulenti Tecnici d'Ufficio (CTU) del Tribunale Civile e Penale (di Treviso, e adesso di Perugia sub N.° 3070) per le lingue cinese, inglese e portoghese;
- dal 7 dicembre 2012 fino a settembre 2015: iscrizione all'Albo dei Periti ed Esperti Interpreti e Traduttori N.° 513 della Camera di Commercio (CCIAA) Treviso per le lingue cinese, inglese e portoghese.
- 30 maggio 2011 al 31 dicembre 2018 attività libero professionale come ditta individuale nel settore delle traduzioni giuridiche e dell'interpretariato (inglese, cinese e portoghese) cessata per presa di servizio come Ricercatore a Tempo Determinato di tipo A) in regime di tempo pieno presso l'Università degli Studi di Verona (2019-2022);
- maggio 2017: corso di 12 ore di lingua e traduzione giuridica cinese impartita a privato nell'ambito dell'attività libero professionale sopra descritta;
- a.a. 2013/2014: riconoscimento come Miglior Tutor del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea – Università Ca' Foscari Venezia;
- 6-7 dicembre 2012: partecipazione al corso di formazione “Corso di Legal English and English Law per Notai” – School of Law International Group (SLIG) Education Italy S.r.l., Londra;
- 22 settembre 2012: partecipazione al corso di formazione “Fondamenti di Grammatica del Legal English”; docente: dr.ssa Maria Antonietta Ferro (CTU c/o Tribunale di Lucca);
- 2 marzo 2012: partecipazione al corso di formazione “Il Traduttore Giurato”; docente: dott.ssa Maria Antonietta Ferro, traduttrice giuridica;

- 28 gennaio 2012: partecipazione al corso di formazione “Traduzione Finanziaria dall’Inglese”; docente: dott.ssa Barbara Arrighetti, traduttrice giuridica e finanziaria;
- 20 novembre 2010: partecipazione al corso di formazione “Gli Adempimenti Fiscali del Traduttore/Interprete Professionale”; docente: dott. Giuseppe Bonavia, dottore commercialista;
- 18 febbraio 2008 - 30 maggio 2008: 70 ore di insegnamento della lingua italiana come L2 a studenti di madrelingua cinese. Corso elementare (35 ore) e corso avanzato (35 ore) – Scuole Elementari Pubbliche 2° Circolo di Livorno “Benci”, Livorno;
- 7 gennaio 2007 - 1 maggio 2007: stage formativo per 4 cfu. Mediazione linguistica e culturale per i corsi di Italiano L2 a studenti di cinese L1 – Scuole Elementari Pubbliche 2° Circolo di Livorno “Benci”.

\* \* \*

### **Allegato 1**

Attività inerente al progetto “Progetto d’Eccellenza in Digital Humanities” del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Verona, finanziato (2018-2022; CUP: B31118000250006) dall’ex Ministro dell’Istruzione, dell’Università e della Ricerca (MIUR)

Info: <https://dh.dlts.univr.it>

#### Pubblicazioni

- Mannoni, Michele (2022): «On the universality of rights through their metaphors», *Metaphor in Legal Discourse*, pp. 21-49 (a cura di Šeškauskienė, Inesa) [blind peer reviewed; ISBN (10): 1-5275-7849-6];
- Mannoni, Michele (2021): «Vagueness in legal language: a contrastive analysis of the Chinese and Italian legal terms of agency law», *Archivio Glottologico Italiano (AGI)*, 106/2021 (2), pp. 222-261 [rivista in fascia A ANVUR per il settore concorsuale 10/N3]
- Mannoni, Michele (2021): «Rights metaphors across hybrid legal languages, such as Euro English and legal Chinese», *International Journal for the Semiotics of Law* (Springer), special issue “Third Space” (a cura di Wagner, Anne; Matulewska, Aleksandra; scientifica per area 10 ANVUR) <https://doi.org/10.1007/s11196-020-09814-6> [blind peer reviewed; articolo su rivista scientifica internazionale; ISSN: 0952-8059; E-ISSN: 1572-8722];
- Mannoni, Michele (2021): «On the forms and thorns of linguistic indeterminacy in Chinese law», *Comparative Legilinguistics – International Journal for Legal Communication*, 45, pp. 61-92 [Print ISSN: 2080-5926; Online ISSN: 2391-4491; blind peer reviewed; rivista internazionale in fascia A per il settore concorsuale 10/N3];
- Mannoni, Michele (2020): «A corpus-based approach to the translation of conceptual metaphors in legal language: Chinese Yuān (冤) and English ‘Injustice’, ‘Wrong’ and ‘Tort’», *Perspectives*, DOI: 10.1080/0907676X.2020.1797132 [Print ISSN: 0907-676X; Online ISSN: 1747-6623; blind peer reviewed; rivista internazionale in fascia A per il settore concorsuale 10/N3];
- Mannoni, Michele (2020). «Metafore di Giustizia e Ingiustizia nella Semiosfera Cinese». *Sinosfere*, 11 (Costellazioni), pp. 19-31 [ISSN: 2612-6982; articolo su rivista divulgativa]

#### Attività di Ricerca presso Istituti di Ricerca Esteri

- 23 settembre 2019 – 16 dicembre 2019: attività di ricerca (visiting scholar, 訪問學者) finanziata con grant assegnato con delibera del Senato del 11/06/2019 all’interno del Progetto d’Internazionalizzazione di Ateneo 2019, Azione 4 categoria B, per mobilità di tre mesi con progetto di ricerca sullo studio del lessico giuridico cinese, anche per mezzo di corpora informatizzati in seno al Progetto di Eccellenza del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell’Università degli Studi di Verona – Institutum Iurisprudentiae (法律學研究所), Academia Sinica (中央研究院) di Taipei, Taiwan;

#### Attività convegnistica, didattica, lecture, etc.

- 14-15 novembre 2022: comunicazione a convegno dal titolo “Metaphors, law, and digital humanities in the Chinese language” al convegno Interpreting and Comparative Legilinguistics – Università di Verona & Adam Mickiewicz University, Polonia (su Zoom);
- 12 ottobre 2022: comunicazione a convegno dal titolo “Chinese and the Digital Humanities: #ChinLaC, #ChInRel, and Dissemination” al convegno Maratona DH: Eccellenza in Testa – Università di Modena Reggio Emilia;

- settembre 2021 – novembre 2022: referente dell'organizzazione del convegno internazionale (su Zoom) 17th Conference on Legal Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics (comitato organizzativo: Michele Mannoni, Aleksandra Matulewska, Paula Trzaskawka) con focus sulle digital humanities e legal language, co-organizzato dall'Università di Verona e la Adam Mickiewicz University, Polonia;
- 21-24 settembre 2022: comunicazioni a convegno dai titoli "The word, the character, the character component, or the variant? Methodological issues in identifying linguistic metaphors in (legal) Chinese" e "I'll meet you at the rainbow bridge. Pet loss metaphors" al 15° convegno dell'associazione Researching and Applying Metaphor (RaAM22) – University of Białystok, Polonia (su Zoom);
- 9-10 settembre 2022: comunicazione a convegno dal titolo "Pet loss metaphors" al 7° convegno dell'Associazione Italiana di Linguistica Cinese (AILC) – Università di Bergamo;
- a.a. 2021/2022: "Cognitive approaches to metaphor: a theoretical introduction" (0,5 cfu) e "Metaphor and Translation" (0,5 cfu) (9-10 febbraio 2022) per il Dottorato in Lingue e Letterature Straniere c/o Dip.to di Lingue e Letterature Straniere – Università degli Studi di Verona;
- 7-9 luglio 2021: comunicazione a convegno dal titolo "冤 Yuan! Chinese Injustice in a Metaphor Perspective" per 34<sup>th</sup> Paris Meeting on East Asian Linguistic c/o Centre de Recherches Linguistiques sur l'Asie Orientale (CRLAO), Paris (su Zoom);
- 24-26 settembre 2021: comunicazione a convegno dal titolo "On the universality of the concept of RIGHTS: a corpus-based metaphor view" per convegno European China Law Studies Association (ECLS) c/o University of Warsaw, Poland;
- 18-20 novembre 2021: comunicazione a convegno dal titolo "Il problema dell'identificazione delle metafore linguistiche in cinese" per convegno Associazione Italiana Studi Cinesi (AISC) c/o Università di Torino;
- 1 dicembre 2021: lecture (su invito) dal titolo "Introducing Chinese legal translation" al workshop dottorale Translation Studies, Theories and Methodologies organizzato dalle Prof.sse Mirella Agorni e Nicoletta Pesaro – Università Ca' Foscari Venezia;
- 24-26 settembre 2021: comunicazione a convegno dal titolo "On the universality of the concept of rights: a corpus-based metaphor view" per convegno European China Law Studies Association (ECLS) c/o University of Warsaw, Poland;
- 7-9 luglio 2021: comunicazione a convegno dal titolo "冤 Yuan! Chinese Injustice in a Metaphor Perspective" per 34<sup>th</sup> Paris Meeting on East Asian Linguistic c/o Centre de Recherches Linguistiques sur l'Asie Orientale (CRLAO), Paris (su Zoom);
- 23-26 giugno 2021: comunicazione a convegno dal titolo "On the Universality of Rights through their Metaphors" per convegno internazionale Researching and Applying Metaphor (RaAM 2021) c/o University of Vilnius, Lithuania (su Zoom);
- 23-25 giugno 2021: comunicazione a convegno dal titolo "Injustice metaphors in the mind of the Chinese: A corpus-based approach" per convegno internazionale Associazione Italiana di Linguistica Cinese (AILC) c/o Università di Bologna, sede di Forlì (su Zoom);
- 20 dicembre 2020: relatore (su invito) (via VooV) al "Roundtable Seminar on Advances in Corpus Applications in Literary and Translation Studies" con intervento dal titolo "Translating metaphors of law: A corpus-based approach" — Centre for Studies of Translation, Interpreting and Cognition, Faculty of Arts and Humanities, University of Macau;
- 10 dicembre 2020: relatore alla Giornata di Studi Internazionale (su Zoom) dal titolo "Il Progetto PalC-DH 'Patrimonio Linguistico-Culturale e Digital Humanities': Bilanci e Prospettive" all'interno del Progetto di Eccellenza "Le *digital humanities* applicate alle lingue e alle letterature straniere"

del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona con presentazione dal titolo "Using corpora to study metaphor in Chinese law" – University of Verona;

- 10 dicembre 2020: Organizzazione Giornata di Studi Internazionale (su Zoom) dal titolo "Il Progetto PaIC-DH 'Patrimonio Linguistico-Culturale e Digital Humanities': Bilanci e Prospettive" all'interno del Progetto di Eccellenza "Le *digital humanities* applicate alle lingue e alle letterature straniere" del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona, unitamente alle colleghe Dott.sse Valeria Franceschi, Maria Ivana Lorenzetti, Elisa Sartor, Silvia Domenica Zollo;
- 15 settembre 2020: presentazione, in qualità di co-referente, del progetto "Corpus di cinese giuridico" unitamente alle colleghe Prof.ssa Barbara Bisetto e Dr.ssa Sara D'Attoma innanzi all'Advisory board internazionale costituita per il monitoraggio esterno del Progetto di Eccellenza sulle *digital humanities* in essere (2018-2022) presso Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona;
- 01 dicembre 2020: *lecture* (su invito) (su Zoom) della Prof.ssa Nicoletta Pesaro con intervento dal titolo "Tradurre le metafore del diritto coi corpora" per il ciclo *The Translator's Profession* all'interno del gruppo di ricerca sulla traduzione LaboraTOrio – Università Ca' Foscari Venezia;
- 26-27 giugno 2020: relatore (su Zoom) al convegno "21st Roundtable for the Semiotics of Law (IRLS) and 15th Conference on Legal Translation and Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics)" con paper dal titolo "A Corpus-based Approach to Conceptual Metaphors in Chinese Law" – Adam Mickiewicz University in Poznań, Polonia (virtual conference, a causa delle restrizioni COVID);
- 18-21 giugno 2020: relatore (su Zoom) al convegno "The 13th conference for the Association for Researching and Applying Metaphor (RaAM)" con paper dal titolo "A corpus-driven approach to the translation of conceptual metaphors from Chinese law" – Inland Norway University, Norvegia;
- 10-11 febbraio 2020: relatore (su invito) al convegno "Cinese Fa 灋/法 e Dintorni Entro lo Spazio Euro-Asiatico: Un Confronto tra Processi di Semantizzazione della Nozione di 'Legge' in Culture e Lingue Diverse tra Occidente e Oriente" organizzato dal Prof. Emanuele Banfi con un paper dal titolo "Aspetti linguistico-cognitivi nella semantizzazione di 'ingiustizia' in cinese" – Veneranda Biblioteca Ambrosiana, Milano;
- 05 settembre 2019: relatore al XVII convegno Associazione Italiana Studi Cinesi (AISC) con paper dal titolo "Incertezza Interlinguistica nella Terminologia Giuridica Cinese: La Normativa sulla Rappresentanza" originariamente intitolato "Disambiguazione e traduzione del lessico giuridico cinese: *weituo* (委托) e *daili* (代理)";
- 26 giugno 2019: presentazione della ricerca "Finding Conceptual Metaphors for *Yuan* (冤 'Injustice'): A Corpus-Based Approach" alla Corpus Linguistics Summer School c/o University of Birmingham;
- 15-16 aprile 2019: relatore (su invito) a convegno internazionale Translation History and Translation Stories con paper dal titolo "Towards a Corpus-Based Approach to Chinese Metaphors for Injustice" – Campus Treviso, Università Ca' Foscari Venezia;
- 9/4/2019 – 03/05/2019: attività didattica (8 ore) all'estero relativa alla linguistica forense anche con approccio corpus-based finanziata con borsa Erasmus+ Staff Mobility for Teaching assegnata mediante selezione interna dall'Università degli Studi di Verona c/o Universidade do Porto (Porto, Portogallo). Lezioni dal titolo:
  - o Questioning the notion of "rights" in the Chinese Constitution
  - o Corpus linguistics and legal meaning
  - o Chinese legal translation: strategies and challenges

- 15-16 marzo 2019: relatore (selected, con peer-reviewed abstract) al convegno internazionale Linguistics of Asian Languages (LAL2019) con paper dal titolo “Yuan (冤): Injustice Metaphor in Extrajudicial Legal Chinese” – Adam Mickiewicz University (AMU), Poznań, Polonia;

#### Formazione

- 27 e 30 giugno 2022: partecipazione all'incontro di formazione e consulenza per il Progetto d'Eccellenza del Dipartimento di lingue e Letterature Straniere dell'università di Verona tenuto dalla Società MPSLAW Monducci Spedicato e Associati per formazione in ordine alla materia di copyright e diritto d'autore;
- 01 ottobre 2021: corso di formazione (su Zoom) “GALE: gli archivi di fonti per la ricerca e Digital Scholar Lab per l'Università di Verona”;
- 28 maggio 2021: Partecipazione all'incontro “domande aperte” (discussione di problemi particolari legati alla proprietà intellettuale all'interno dei singoli corpora, database, ecc.) tenuto dal Dr. B. Calabrese (Dip.to Scienze Giuridiche);
- 25 maggio 2021: Partecipazione al seminario “La riforma del diritto d'autore nella sua applicazione alle *digital humanities*” tenuto dal Dr. B. Calabrese (Dip.to Scienze Giuridiche);
- 28 gennaio 2021: Partecipazione al corso di formazione “Research Professional - Corso di formazione sull'uso del software per la ricerca di opportunità di finanziamenti per la ricerca” organizzato dall'Area Ricerca dell'Università degli Studi di Verona;
- 24-28 giugno 2019: Corpus Linguistics Summer School c/o University of Birmingham;

\*\*\*

**Attenzione:** *Il presente curriculum è stato caricato sul sito dell'Università di Verona nella pagina personale del Prof. Michele Mannoni ai fini istituzionali, e ne è vietato qualunque altro utilizzo nonché qualunque altra forma di archiviazione, trasmissione e/o diffusione se non previamente autorizzata per iscritto dal medesimo.*